

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/384058>

Тип работы: Дипломная работа

Предмет: Переводоведение

Содержание

Введение 3

1.2 Теоретические концепции о падеже английского существительного 12

Выводы по Главе 1 14

Глава 2 Функциональные особенности словосочетаний с морфемой – 's 15

2.1 Структурные особенности словосочетаний с морфемой – 's 15

2.2 Семантические особенности словосочетаний с морфемой – 's 16

Выводы по Главе 2 17

Глава 3 18

Особенности перевода словосочетаний с морфемой – 's 18

3.1 Процесс перевода: понятие переводческой эквивалентности 18

3.2 Перевод атрибутивных словосочетаний с морфемой – 's 27

Выводы к Главе 3 37

Заключение 38

Список используемой литературы 41

Глава 1 Имя существительное в современном английском языке

1.1 Парадигма имени существительного как части речи

Имя существительное как часть речи существует в обоих анализируемых языках (русском и английском).

Категория рода существовала в английском языке на древних этапах развития языка, но в процессе эволюции английского языка категория рода в английском языке отпала. Категория падежа обычно трактуется как морфологическая категория поскольку она выражается в слове, и синтаксическая, поскольку показывает зависимость одних слов от других. В английском языке в процессе его эволюции из трех косвенных падежей (родительного дательного и винительного) выжил только один падеж – родительный, причем диапазон его функций значительно сузился и параллельно с этим возникла так называемая of-phrase. Основные падежные функции сохранились только у форманта –'s, т.е. он передает отношения обладания, принадлежности, при этом субъект, обладающий чем-то должен быть одушевленным. Это может быть антропоним, сообщество живых существ, некоторые животные: the dog's barking, the lion's tail, the tiger's skin, Tom's books, общественные организации: Administration's decision, Government's policy, company's capital, the nation's progress, the church's mission. В английской традиции некоторые виды транспорта трактуются и номинируются как существа женского пола. Поэтому возможны сочетания the yacht's deck, the ship's wreckage, the car's wheel наряду с a student's book, my aunt's house, the country's political status, oxford's system of education.

С точки зрения семантики существительного как части речи следует отметить, что семантика этой части речи в двух языках совпадает: в обоих языках существительные обозначают предметы, сущности, концепции или категории реального объективного или вымышленного мира.

Поскольку отношения паритивности (отношения части и целого) тесно переплетаются с отношением принадлежности, то в таких конструкциях также используется притяжательный падеж: the tree's branches, the machine's structure, the river's bank, the liquid's molecules, the story's end, the union's executive, Притяжательный падеж также используется при выражении отношений авторства и функциональной активности общественных групп: O.Wilde's plays, Dickens's novels, the party's conference, the worker's claim, the world's contempt. Паритивные отношения передаются также конструкцией с существительным в притяжательном падеже: a work of Milton's (одна из работ Мильтона), a friend of his father's (один из друзей отца).

С точки зрения номинации (называния) существительные в двух анализируемых языках также совпадают: эта часть речи в двух языках называет как неодушевленные предметы реального мира, так и одушевленные объекты -людей и животных объективного мира, Морфологические характеристики данной

части речи в двух языках совпадают, но не полностью, а частично. Существительное как часть речи в русском языке имеет три морфологические категории: род, число, падеж и не обладает определенностью и неопределенностью. Существительное в английском языке имеет две категории: число и падеж, а также обладает определенностью и неопределенностью. Категория рода имеется только у существительных русского языка, тогда как у английских существительных эта категория отсутствует. Категории числа, состоящая из двух членов, имеется в двух сравниваемых языках. Категория падежа также имеется у существительных обоих языков, но реализуется по-разному: два падежа в английском и шесть падежей в русском языке. Категория рода отсутствует в английском языке и присутствует в русском языке (мужской, женский, средний род).

Список используемой литературы

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. - М.: Высш. шк., Арнольд 1995. - 315с.
2. Бодулева А.Р., Нуримхаметова Л.К. Неологизмы в период пандемии коронавируса (на материале англоязычного чата Twitter) // Тенденции развития науки и образования – Изд. Научный центр «LJournal», №78. – Самара, 2021. С. 11-14.
3. Варуха И.В., Шамсутдинова Ю.Х. Методы исследования эмотивной лексики // Филология: научные исследования. — 2021. - № 8. - С.67-74. DOI: 10.7256/2454-0749.2021.8.36278.
4. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов: Пособие для учителей / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва: Просвещение, 1976. - 543 с.
5. Шаповалова А. П. Аббревиация и акронимия в лингвистике / рост. Гос. Пед. Ун-т. - Ростов н/д, 2003. - 350 с.
6. Выпускная квалификационная работа «Аббревиатура и сокращения в современном английском языке(на примере газетно-публицистических текстов)» [Электронный ресурс]
7. Найда Ю. Наука перевода // Вопросы языкознания. - 1970. - № 4. - С. 3-14.Бахтин, М.М. Эстетика словесного творчества / М.М. Бахтин. - М., 1986.- 256 с.
8. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов. - М.: Высш. шк., 1986. - 416 с.
9. Гомбоева, М.И., Дашидоржиева Б.В. Лакуна в условиях трансграничного взаимодействия//Гуманитарный вектор. Серия: Философия, культурология. - 2012 - №3 (31) - С. 145-151.
10. Данильченко, Т.Ю. Понятие и сущность лакун // Наука. Искусство. Культура. -2014. - №3. - С. 51-57.
11. Диккенс Ч. Крошка Доррит/ Перевод Е. Калашниковой [Электронный ресурс]
<https://knijky.ru/books/kroshka-dorrit?page=1>
12. Диккенс Ч. Крошка Доррит/ Перевод М. Энгельгардта <https://litvek.com/book-read/282611-kniga-charlz-dikkens-kroshka-dorrit-kniga-1-bednost-chitat-online>
13. Диккенс Ч. Приключения Оливера Твиста [Электронный ресурс] <https://liteka.ru/library/read/106/1>
14. Камардина Ю.С. Роман Ч. Диккенса «Жизнь и приключения Николаса Никльби» как роман воспитания: проблемы жанровой поэтики: дис. ... канд. филол. наук. - Балашов, 2011. - 167 с.
15. Камардина Ю.С. Тема воспитания в романе Ч. Диккенса «Жизнь и приключения Дэвида Копперфильда» // Вестник Челябинского государственного университета, 2015. - № 9. - С. 142-145.
16. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2002. - 424 с.
17. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. - М.: Высшая школа, 1990. - 253 с.
18. Кретов А. А. К типологии реалий и лакун / А. А. Кретов, Н. А. Фененко // Социокультурные проблемы перевода : сб. науч. тр. - Воронеж, 2012. - Вып. 10.- С. 39-45.
19. Найда Ю. Наука перевода // Вопросы языкознания. - 1970. - № 4. - С. 3-14.
20. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка. - М.: Альта-Принт, 2005. - С. 664
21. Зиновьева, А.Ю. Бродячие сюжеты / А.Ю. Зиновьева // Литературная энциклопедия терминов и понятий. - М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН: Интелвак, 2001.
22. Турбина, О.А. Архетипы и символы в когнитивно-семиотической модели текста / О.А. Турбина // Филологический класс. - 2020. - Т. 25, № 2. - С. 80-92.
23. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Татаринцев В. А. История отечественного терминоведения: в 3-х т. М., 1994. Т. 1. Классики терминоведения
24. Апресян Ю. Д. Избранные труды: в 2-х т. М.: Школа "Языки русской культуры", 1995. Т. 1. Лексическая семантика.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/384058>